

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ロシア語のヴォイスとその周辺 Voice and related matters in Russian

中岩 諒, プロホロワ・マリア
Ryo Nakaiwa, Maria Prokhorova

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 『語研論集』特集17号の「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づきロシア語の資料を収集し、それに簡略な分析を加えたものを提示する。

Abstract: This article provides Russian data collected by using the questionnaire “Voice” with simple analyses.

キーワード: ロシア語、ヴォイス

Keywords: Russian, Voice

1. はじめに

本稿では、ロシア語のヴォイスとその周辺に関する事項について記述を行う。

2. ロシア語データ

2.1. 自動詞と他動詞の対立¹

(1) 自動詞の例

「ドアが壊れた。」

Дверь сломалась.

Dver' slomalas'.

door-NOM broke-REFL

(2) 自動詞の例

「(風などで)ドアが開いた。」

Дверь открылась.

Dver' otkrylas'.

door-NOM opened-REFL



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ グロスに使う略号は Leipzig Glossing Rules に従う。なお、グロスは議論に関係ある要素についてのみつけた。

(3) 他動詞の例

「(彼が)ドアを開けた。」

(Он) открыл дверь.

(On) otkryl dver'.

he-NOM opened door-ACC

ロシア語においては、他動詞から自動詞を作る方法として、他動詞に後接辞-ся /-сь (-sja/-s')をつけるものがある。ただし、これ以外の方法もある。

(4) 受け身の例

「ドアが開けられた。」

Дверь открыли.

Dver' otkryli.

door-ACC.SG opened-PL

(4)は、和文の述語が「開けられた」と受け身の例であるが、ロシア語での述語 открыли「開いた」は能動の形となっている。これは、「不定人称文」と呼ばれるもので、述語動詞を3人称複数形にすることで受け身のような意味を出すことがある(Wade 2000 など)。このとき、述語動詞は複数形になっているが、実際にその行為を行ったのは1人でも用いることができる。ただし、誰が行為者かが明らかでない場合に限られる。

2.2. 使役

(5) 「私は(自分の)弟を立たせた。」(自動詞の使役)

a. 補助

Я помог младшему брату встать на ноги.

Ja pomog mladšemu bratu vstat' na nogi.

I helped younger-DAT brother-DAT stand-INF on feet

b. 強制

Я заставил младшего брата встать на ноги.

Ja zastavil mladšego brata vstat' na nogi.

I forced younger-ACC brother-ACC stand-INF on feet

c. 許可

Я позволил/ разрешил младшему брату встать на ноги.

Ja pozvolil razrešil mladšemu bratu vstat' na nogi.

I permitted younger-DAT brother-DAT stand-INF on feet

d. 依頼

Я попросил младшего брата встать на ноги.

Ja poprosil mladšego brata vstat' na nogi.

I asked younger-DAT brother-DAT stand-INF on feet

e. 誘導

Я сделал так, чтобы мой младший брат встал на ноги.
Ja sdelal tak, čtoby moj mladšij brat vstal na nogi.
I did so that my-NOM younger-NOM brother-NOM stood on feet

ただし、(5)の例では次にあげるように他動詞によって使役のような意味を表すこともある。

(6)主語が動作主

Я поднял/ поставил младшего брата на ноги.
Ja podnjal/ podstavil mladšego brata na nogi.
I lifted/ put younger-ACC brother-ACC on feet

(7)「私は(自分の)弟に歌を歌わせた。」(他動詞の使役)

a. 補助

Я помог младшему брату спеть песню.
Ja pomog mladšemu bratu spet' pesnju.
I helped younger-DAT brother-DAT sing song

b. 強制

Я заставил младшего брата спеть песню.
Ja zastavil mladšego brata spet' pesnju.
I forced younger-ACC brother-ACC sing-INF song-ACC

c. 許可

Я позволил/ разрешил младшему брату спеть песню.
Ja pozvolil/ razrešil mladšemu bratu spet' pesnju.
I permitted younger-DAT brother-DAT sing-INF song-ACC

d. 依頼

Я попросил младшего брата спеть песню.
Ja poprosil mladšego brata spet' pesnju.
I asked younger-DAT brother-DAT sing-INF song-ACC

e. 誘導

Я сделал так, чтобы мой младший брат спел песню.
Ja sdelal tak čtoby moj mladšij brat spel pesnju.
I did so that my-NOM younger-NOM brother-NOM sing-PAST song-ACC

自動詞からの使役と他動詞からの使役で用いられる動詞の違い等は見られない。「使役動詞+被使役者(与格/対格)+動詞句」という構文か、あるいは(5e)や(7e)に見られるような従属節を用いた表現が用いられる。

(8)強制使役と許可使役

a. 強制使役

「母は子供をパンを買いに行かせた。」

Мать заставила ребёнка сходить за хлебом.

Mat' zastavila rebyonka sxodit' za xlebom.

mother forced child-ACC go-INF for bread

b. 許可使役

「母親は子供に遊びに行かせた。」

Мать позволила/ разрешила ребёнку пойти поиграть.

Mat' pozvolila/ razrešila rebyonku poiti poigrat'.

mother permitted child-DAT go-INF play-INF

強制使役には動詞 *заставить* (*zastavit'*) が、許可使役には動詞 *позволить* (*pozvolit'*) または *разрешить* (*razrešit'*) を用いる。このとき、*заставить* (*zastavit'*) による被使役者は対格で、*позволить* (*pozvolit'*) または *разрешить* (*razrešit'*) による被使役者は与格により表される。

(9)使役の直接行為か間接行為か

「私は弟にその服を着せた。」

a. Я надел на младшего брата ту одежду.

Ja nadel na mladšego brata tu odeždu.

I dressed on younger brother that clothes

「私は弟にその服を着させた。」

b. 強制

Я заставил младшего брата надеть ту одежду.

Ja zastavil mladšego brata nadet' tu odeždu.

I forced younger-ACC brother-ACC dress-INF that-ACC clothes-ACC

c. 許可

Я позволил/ разрешил младшему брату надеть ту одежду.

Ja pozvolil/ razrešil mladšemu bratu nadet' tu odeždu.

I permitted younger-DAT brother-DAT dress-INF that-ACC clothes-ACC

(9a)に示した例は、使役の直接行為、すなわち、実際に「服を着せる」行為を行うのは「私」となる例である。一方で、(9b, c)は使役の間接行為、すなわち、被使役者「弟」が実際に「服を着る」動作を行う。このとき、(9a)に示したように、直接行為を表す場合は、使役を表す動詞は用いられない。

2.3. 授受動詞

(10)「私は弟にその本をあげた。」

Я дал младшему брату ту книгу.

Ja dal mladšemu bratu tu knigu.

I gave younger-DAT brother-DAT that-ACC book-ACC

(11) 「弟が私からその本をもらった。」

Мой младший брат получил от меня ту книгу.²
Moj mlađšij brat polučil ot menja tu knigu.
my younger brother received from me that-ACC book-ACC

(12) 授受動詞の助動詞的用法

a. 「私は弟に本を読んであげた。」

Я почитал младшему брату книгу.
Ja počital mlađšemu bratu knigu.
I read younger-DAT brother-DAT book-ACC

b. 「兄は私に本を読んでくれた。」

Старший брат почитал мне книгу.
Staršij brat počital mne knigu.
elder brother read me-DAT book-ACC

c. 「私は母に髪を切ってもらった」

Мама подстригла мне волосы.
Мама podstrigla mne volosy.
mother cut me-DAT hair-ACC

d. 「私は母の髪を切ってあげた。」

Я подстриг маме волосы.
Ja podstrig mame volosy.
I cut mama-DAT hair-ACC

受益者は与格により表される。また、日本語における「あげる」に当たるような授受動詞は用いられない。

2.4. 再帰

(13) 再帰

a. 「私は(自分の)体を洗った。」

Я помылся.
Ja pomylsja.
I washed-REFL

b. 「私は手を洗った。」

Я помыл/ вымыл (свои) руки.
Ja pomyl/ vumyl (svoi) ruki.
I washed self's-ACC hands-ACC

² ただし、この言い方よりは(10)に挙げた дать (dat': 与える)を用いた例のほうが自然である。

c. 「彼は手を洗った。」

Он помыл/вымыл (свои) руки.

On pomyl/vumyl (svoi) ruki.

I washed self's-ACC hands-ACC

(13b, c)のように具体的な目的語を設定する場合、再帰動詞は用いられず、対格補語が用いられる。ただし、(13b, c)の例では再帰代名詞 **свои** を用いるのはやや不自然である。

(14) 自利態

「私はその本を買った。」

a. Я купил ту книгу.

Jakupil tu knigu.

I bought that book

「自分のために私はその本を買った。」

b. Я купил ту книгу себе.

Jakupil tu knigu sebe.

I bought that book self-DAT

c. Я купил ту книгу для себя.

Jakupil tu knigu dlja sebja.

I bought that book for self

「自分のために」と言うときは、与格の再帰代名詞 **себе** または前置詞 **для** を伴った **для себя** を用いる。

(15) 相互

「彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。」

Они били друг друга.

Oni bili drug druga.

they beat each_other

相互代名詞 **друг друга (drug druga)** を用いる以外にも、**-ся/ -сь (-sja/ -s')** による再帰動詞を用いても相互の意味を表すことができる例も存在する。

(16) 再帰動詞による相互の例

「彼らは互いに抱き合った。」

Они обнимаются.

Oni obnimajutsja.

they embrace-REFL

(17) 衆動

「その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。」

Они {вместе/ все вместе} поехали³ в город.

Oni vmeste/ vse vmeste poexali v gorod.

they together all together go to city

2.5. 意志

(18) 自発

「その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。」

От этого фильма хочется плакать.

Ot ètogo fil'ma xočetsja plakat'.

from this film want-REFL cry-INF

意識的に行われない動作については、(18)のように хотеть (xotet') 「欲する」の再帰動詞 хотеться (xotet'sja) を用いた無人称文を用いる。

(19) 「私は卵を割った。」

Я разбил яйцо.

Ja razbil jajco.

I broke egg-ACC

(20) 「(うっかり落として)私はコップを割った/割ってしまった。」

a. Я разбил чашку.

Ja razbil čašku.

I broke cup-ACC

b. (У меня) разбилась чашка.

U menja razbilas' čaška.

by me broke-REFL cup-NOM

(20a)では、「コップ」に当たる語 чашку (čašku)は対格であるのに対し、(20b)では「コップ」 чашка (čaška)と主格である。

(21) 不随意の不可能

「昨日私はコーヒーを飲みすぎて(飲みすぎたので)眠れなかった。」

a. Вчера я выпил слишком много кофе, поэтому не мог уснуть.

Včera ja vypil sliškom mnogo kofe, poètomu ne mog usnut'.

yesterday I drank too much coffee so not could sleep

b. Вчера я выпил слишком много кофе, поэтому мне не спалось.

Včera ja vypil sliškom mnogo kofe, poètomu mne ne spalos'.

yesterday I drank too much coffee so me-DAT not slept-REFL

³ 移動手段によっては пошли を用いることもできる。

(22) 随意の不可能

「昨日私は仕事がたくさんあって(たくさんあったので)眠れなかった。」

Вчера у меня было много работы, поэтому я не мог лечь спать.

Včera u menja bylo mnogo raboty, poëtomu ja ne mog leč' spat'.

yesterday by me was much work so I not could lie sleep

不可能な動作は随意、不随意いずれの場合も мочь (moč') 「できる」を用いて表され、不可能性については随意、不随意を分ける要素は мочь (moč') 「できる」を用いた場合では表れない。ただし、不随意の不可能については、身体や精神の状態が理由である場合、主語のない(無人称の)、再帰動詞を用いた表現が可能となることもある。

2.6. 全体と部分

(23) 主体・一時的

「私は頭が痛い」

У меня болит голова.

U menja bolit golova.

by me aches head

(24) 主体・恒常的

「彼女は髪が長い」

У неё длинные волосы.

U nejo dlinnye volosy.

by her long hair

(25) 対象・接触／結果状態が継続的

a. 「彼は(別の)彼の肩をたたいた。」

Он похлопал того мужчину по плечу.

On poxlopal togo mužčinu po pleču.

he tapped that man on shoulder

b. 「彼は(別の)彼の肩をつかんだ。」

Он схватил/ взял того мужчину за руку.

On sxvatil/ vyjal togo mužčinu za ruku.

he grasped/ took that man for hand

身体部位を目的語とするときは、その身体部位所有者を与格で表すこともある。

2.7. 知覚構文

(26) 現実に起こった内容が従属節になる例

「私は彼がやってくるのを見た。」

Я увидел, как он пришёл/ приближается.

Ja uvidel kak on prišjol/ približaetsja.

I saw how he came approaches

(27) 現実にはまだ起こっていない内容が従属節になる例

「私は彼が今日来ることを知っている。」

Я знаю, что он сегодня придёт.

Ja znam, što on segodnja pridjot.

I know that he today comes.

知覚構文において、従属節を導く接続詞は **как** と **что** の二つがある。

2.8. 引用文中の再帰

(28) 「彼は自分(のほう)が勝つと思った」

Он подумал, что выиграет.

On podumal, što vyigraet.

he thought that wins

引用文中の主語の再帰表現(主文と引用文とで主語が同一の表現)は、引用文中の主語が省略される。また、再帰代名詞は用いられない。

2.9. 部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作

(29) 「私は(コップの)水(の一部)を飲んだ。」

Я отпил воды (из чашки).

Ja otpil vody (iz čaški).

I drank water-GEN from cup

(30) 「私は(コップの)水を全部飲んだ。」

Я выпил (всю) воду из чашки.

Ja vypil (vsju) vodu iz čaški.

I drank all-ACC water-ACC from cup

(29)で示したように、ロシア語においては、目的語が対象の全体ではなく一部のときに、その目的語は生格で現れることがある。

2.10. 恒常的な否定文

(31) 「彼は肉を食べない。」

Он не ест мясо.

On ne est mjaso.

he not eats meat

2. 11. 感覚述語・非人称文

(32) 感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現

「今日は寒い。」

Сегодня холодно.

Segodnja xolodno.

today cold

(33) 斜格主語

「私は(何だか)寒い(私には寒く感じる)。」

Мне (что-то) холодно.

Mne (čto-to) xolodno.

me-DAT somewhat cold

(34) (感情主体が受動的である)感情述語

「人がとても多かったことに私は驚いた」

a. Я удивился тому, что людей было очень много.

Ja udivilsja tomu, čto ljudej bylo očen' mnogo.

I surprised-REFL that that people was very many

b. Я удивился тому, как много (там) было людей.

Ja udivilsja tomu, kak mnogo (tam) bylo ljudej.

I surprised-REFL that how many there was people

c. Меня удивило то, что людей было очень много.

Menja udivilo to, čto ljudej bylo očen' mnogo.

me-ACC surprised that-NOM that people was very many

(35) 現象文・現場での直接体験

「雨が降り始めた。」

a. Начался дождь.

Načalsja dožd'.

began rain-NOM

b. Пошёл дождь.

Pošjol dožd'.

went rain-NOM

c. Полил дождь.

Polil dožd'.

pour rain-NOM

2. 12. 中間構文

(36) 「この本はよく売れる。」

Эта книга хорошо продаётся.

Èta kniga хороšo prodajotsja.

this-NOM book-NOM well sells-REFL

この構文では、再帰動詞が用いられる。

参考文献

Wade, T. 2000, *Comprehensive Russian Grammar*, Blackwell Publishers

執筆者連絡先 : r-nakaiwan@a2.keio.jp, prokhorovamaria1@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 28 日